

مکبث

ویلیام شکسپیر

مترجم: رضا اسکندری آذر

www.ketab.ir



انتشارات گوتنبرگ

سرشناسه

: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ م.

Shakespeare, William

: مکبث/ویلیام شکسپیر: مترجم رضا اسکندری آذر.

: تهران: انتشارات گوتنبرگ، ۱۴۰۲.

: ۱۲۶ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۷۳-۱۴-۱

: فیبا

: عنوان اصلی: Macbeth.

: نمایشنامه انگلیسی -- قرن ۱۶ م.

English drama -- Early modern and Elizabethan, 1500 - 1600

: اسکندری آذر، رضا، ۱۳۵۸ - مترجم

PR:

: ۸۲۲/۳۳/ش۵۸۵م۷ ۱۴۰۲

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی



مکبث

نویسنده: ویلیام شکسپیر

مترجم: رضا اسکندری آذر

ویراستار: محمد قبا

طراح جلد: حمید اقدسی یزدلی

صفحه آرا: هادی عادل خانی

نوبت و تاریخ چاپ: اول ۱۴۰۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۱۳۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۷۳-۱۴-۱

حق چاپ برای ناشر محفوظ می باشد و هر گونه استفاده به هر شکل بدون اجازه

کتابی ناشر پیگرد قانونی دارد

آدرس: تهران، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران، پلاک ۱۲۱۲، انتشارات گوتنبرگ

www.myketab.com

gutenbergpublication

مشهد، خیابان احمدآباد، مقابل محتشمی، انتشارات جاودان خرد

تلفن: ۰۵۱-۳۸۴۳۴۵۲۷

فهرست

۹.....	توضیحات مترجم
۱۱.....	پرده اول
۳۷.....	پرده دوم
۵۷.....	پرده سوم
۸۱.....	پرده چهارم
۱۰۵.....	پرده پنجم

توضیحات مترجم

دلیل اصلی محرومیت خواننده فارسی زبان از آثار کلاسیک، وجود ترجمه‌های ثقیل و غیرقابل فهم از آن‌هاست؛ و آثار شکسپیر از این جهت، حتی بیش از سایرین متأثرند. خیلی‌ها نام شکسپیر را شنیده و حتی آثارش را خوانده‌اند، اما عده معدودی آن‌ها را فهمیده‌اند.

هدفم از نگارش ترجمه حاضر این بود که شکسپیر را برای مخاطب چهارصد سال پیش تجربه کنید. مخاطبان شکسپیر ترکیبی بودند از اشراف، فرهیختگان، قشر متوسط و حتی عوام؛ و جالب اینکه عوام می‌توانستند به جای پرداخت ۲ تا ۳ پنی، با پرداخت ۱ پنی، اجراها را ایستاده در فضای گود مرکز سالن - معروف به چاله - تماشا کنند. پس اگر طبقه عوام انگلستان قرن ۱۶ و ۱۷ می‌توانستند شکسپیر را متوجه شوند، چرا ما نتوانیم؟

با تحقیق دریافتم که اجراها در زمان شکسپیر یکی دو ساعت بیشتر طول نمی‌کشیده و بازیگرها دیالوگ‌ها را با سرعت نسبتاً بالا و لحن روان اجرا می‌کردند. پس در انتخاب لغات، کوشیدم تا خواننده برای خوانش و درک مفهوم دیالوگ‌ها به سختی نیفتد.